

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság között a közönséges útlevéllel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Brazília,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megőrizték a viszonyosság elvét, valamint hogy az Unió valamennyi tagállamának állampolgára és Brazília állampolgárai számára vízummentes beutazást és rövid távú tartózkodást biztosítva megkönnyítsék az utazást;

ISMÉTELTEN HANGSÚLYOZVA elkötelezettségüket, hogy teljes mértékig tiszteletben tartva a megfelelő parlamentáris és egyéb belső eljárásokat mihamarabbi kölcsönös vízummentes utazást biztosítsanak;

ANNAK ÉRDEKÉBEN, hogy tovább fejlesszék a baráti kapcsolatokat és tovább erősítsék a Szerződő Felek közötti szoros kapcsolatokat;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

Az Unió, valamint Brazília érvényes közönséges útlevéllel rendelkező állampolgárai vízummentesen léphetnek be, utazhatnak át és tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén turizmus céljából vagy üzleti céllal, egy hat hónapos időszak során legfeljebb három hónapig, e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság és Írország kivételével;
- b) „az Unió polgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;
- c) „Brazília állampolgára”: bármely olyan személy, aki brazil állampolgársággal rendelkezik;
- d) „schengeni térség”: az a) pontban meghatározott, a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó országok területéből álló, belső határok nélküli térség;
- e) „schengeni vívmányok”: valamennyi intézkedés, amely célja a személyek egy belső határok nélküli térségen belüli szabad

mozgásának biztosítása, a külső határellenőrzésekre, menekültügyre és bevándorlásra vonatkozó közvetlenül kapcsolódó kísérő intézkedésekkel együtt, valamint a bűncselekmények megelőzésére és leküzdésére irányuló intézkedések.

3. cikk

Hatály

- (1) E megállapodás alkalmazásában a turisztikai és üzleti cél:

— turizmus,

— rokonlátogatás,

— kereskedelmi lehetőségek keresése, tárgyalásokon való részvétel, szerződések aláírása, valamint pénzügyi, igazgatási és adminisztratív tevékenységek,

— találkozók, konferenciák, szemináriumokon való részvétel, feltéve, hogy e tevékenységekért nem részesülnek javadalmazásban brazil/uniós forrásokból (kivéve a tartózkodás költségeinek közvetlenül vagy napi bevétel útján történő fedezését),

— sportversenyeken és művészeti versenyeken való részvétel, amennyiben a résztvevők nem részesülnek javadalmazásban brazil/uniós forrásokból, még akkor is, ha díjakban, köztük pénzjutalommal járó díjakban részesülnek.

(2) Nem tartoznak e megállapodás hatálya alá azon uniós polgárok és brazil állampolgárok, akik javadalmazott tevékenységek kívánnak végezni, illetve munkát kívánnak vállalni, kutatásban, szakmai gyakorlaton kívánnak részt venni, tanulmányokat szeretnének folytatni, illetve társadalmi munkát kívánnak végezni, valamint azok, akik technikai segítségnyújtást kívánnak vállalni, hittérítői, vallásos vagy művészi tevékenységet kívánnak folytatni.

4. cikk

A vízummentesség és a tartózkodás feltételei

(1) Az e megállapodás által biztosított vízummentesség a Szerződő Felek beutazásra és rövid távú tartózkodásra vonatkozó feltételekkel kapcsolatos jogszabályainak sérelme nélkül alkalmazandó. A tagállamok, illetve Brazília fenntartják a jogot a beutazás vagy a rövid távú tartózkodás megtagadására, ha a szóban forgó feltételek közül egy vagy több nem teljesül.

(2) Az Unió polgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják a Brazília területén hatályos jogszabályokat és rendeleteket.

(3) Brazília állampolgárai, akik e megállapodás kedvezményezettjei, látogatásuk során tiszteletben tartják az egyes tagállamok területén hatályos jogszabályokat és rendeleteket.

(4) A vízummentesség a Szerződő Felek nemzetközi utasforgalom számára nyitott határain való átkelésre használt közlekedési módtól függetlenül érvényes.

(5) A 7. cikk sérelme nélkül az e megállapodás által nem szabályozott vízumkérdésekben az uniós jog, a tagállamok nemzeti joga és Brazília nemzeti joga az irányadó.

5. cikk

A tartózkodás időtartama

(1) E megállapodás alkalmazásában az Unió polgárai a Brazília területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az ország területén.

(2) E megállapodás alkalmazásában Brazília állampolgárai a schengeni vívmányokat teljes körűen alkalmazó bármely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak a schengeni térségben. A hat hónapos időtartam alatti három hónap a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállam területén történő bárminemű tartózkodástól függetlenül számítandó.

(3) Brazília állampolgárai a schengeni vívmányokat nem teljes körűen alkalmazó valamely tagállam területére történő első beutazást követő hat hónap során legfeljebb három hónapig tartózkodhatnak az adott tagállam területén, a schengeni térségben történő tartózkodásra számított időtartamtól függetlenül.

(4) E megállapodás nem érinti Brazília, valamint a tagállamok azon lehetőségét, hogy a nemzeti és az uniós jognak megfelelően a tartózkodást három hónapot meghaladó időtartamra hosszabbítsák.

6. cikk

A megállapodás igazgatása

(1) A Szerződő Felek szakértői bizottságot állítanak fel (a továbbiakban: bizottság).

A bizottság az Unió és Brazília képviselőiből áll. Az Uniót az Európai Bizottság képviseli.

(2) E megállapodás végrehajtásának ellenőrzése, valamint a megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták rendezése érdekében a Szerződő Felek egyikének kérésére, szükség esetén, össze kell hívni a bizottságot.

7. cikk

Az e megállapodás és a tagállamok, valamint Brazília között jelenleg fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás nem érinti az egyes tagállamok, valamint Brazília közötti bármely kétoldalú megállapodást vagy megegyezést, amennyiben azok rendelkezései e megállapodás hatálya alá nem tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. cikk

Az útlevélminták cseréje

(1) Amennyiben még nem tették meg, Brazília és a tagállamok diplomáciai csatornák útján kicserélik az érvényes közösleges útleveleik mintáit, e megállapodás aláírását követően legkésőbb harminc (30) napon belül.

(2) Új közösleges útlevelek bevezetése, illetve a létező útlevelek módosítása esetén, a Felek diplomáciai csatornákon keresztül továbbítják egymásnak ezen új vagy módosított útlevelek mintáit, csatolva hozzájuk a jellemzőkre és az alkalmazhatóságukra vonatkozó részletes információkat, legkésőbb az útlevelek bevezetése előtt harminc (30) nappal.

9. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek a fenti eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve, ha azt az (5) bekezdéssel összhangban felmondják.

(3) E megállapodás a Szerződő Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti, a felfüggesztési határozatról a másik Szerződő Felet legalább két hónappal annak hatálybalépése előtt értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Szerződő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Szerződő Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(5) E megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

(6) Brazília csakis az Unió összes tagállamával szemben függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

(7) Az Unió csakis az összes tagállamára vonatkozóan függesztheti fel vagy szüntetheti meg a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazílskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasília Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasílian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Együttes nyilatkozat a polgárok vízummentességi megállapodásról történő tájékoztatásáról

Elismerve az átláthatóság jelentőségét az Európai Unió polgárai, valamint Brazília állampolgárai számára, a Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy teljes körű tájékoztatást kell biztosítani a vízummentességi megállapodás tartalmáról és következményeiről, valamint a kapcsolódó kérdésekről, így például a vízummentes utazáshoz szükséges érvényes úti okmányokról, a területi alkalmazásról, ideértve a schengeni vívmányokat teljes mértékben végrehajtó tagállamok jegyzékét, a tartózkodás engedélyezett időtartamáról és a beutazási feltételekről, köztük az elutasítás esetén fennálló, fellebbezéshez való jogot.
